Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedzcie bowiem że i potem chcąc odziedziczyć błogosławieństwo został odrzucony nawrócenia bowiem miejsca nie znalazł chociaż ze łzami poszukawszy je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiecie bowiem, że potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony, nie znalazł bowiem miejsca na opamiętanie, chociaż o nie ze łzami zabiegał.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiecie bowiem, że i później chcąc dostać w udziale błogosławieństwo nie został zaaprobowany, zmiany myślenia bowiem miejsca\* nie znalazł, chociaż ze łzami zażądawszy\*\* je. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedzcie bowiem że i potem chcąc odziedziczyć błogosławieństwo został odrzucony nawrócenia bowiem miejsca nie znalazł chociaż ze łzami poszukawszy je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiecie, że potem, gdy chciał otrzymać błogosławieństwo, został odrzucony. Nie mógł już skorzystać z możliwości opamiętania, chociaż zabiegał o to ze łzami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiecie przecież, że potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony. Nie znalazł bowiem miejsca na pokutę, choć ze łzami jej szukał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wiecie, iż i potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, był odrzucony; bo nie znalazł miejsca pokuty, choć jej z płaczem szukał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiedzcie, iż i potem, gdy chciał być dziedzicem błogosławieństwa, był odrzucon, bo nie nalazł miejsca pokuty, choć jej ze łzami szukał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wiecie, że później, gdy chciał otrzymać błogosławieństwo, został odrzucony, nie znalazł bowiem sposobności do nawrócenia, choć go szukał ze łzami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiecie, że potem, gdy chciał otrzymać błogosławieństwo, został odrzucony, nie uzyskał bowiem zmiany swego położenia, chociaż o nią ze łzami zabiegał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie bowiem, że i później, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony. Nie było już dla niego możliwości nawrócenia, chociaż jej szukał ze łzami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie przecież, że gdy potem chciał odzyskać błogosławieństwo, został odrzucony. Nie miał już możliwości odmiany, chociaż ze łzami jej szukał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wiecie, że choć potem pragnął otrzymać błogosławieństwo, został odtrącony. Już nie uzyskał zmiany myśli, choć ze łzami jej się domagał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam przecież, że potem chciał otrzymać błogosławieństwo ojca, ale został odtrącony i nie mógł już nic zmienić, chociaż ze łzami o to błagał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie przecież, że i potem, kiedy chciał uzyskać błogosławieństwo, został odrzucony, chociaż ze łzami dopraszał się o nie, bo nie mógł już nic zmienić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ж знайте, що й тоді, як забажав був успадкувати благословення, - був відкинений, бо не знайшов можливости покаятися, хоч слізно його шукав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wiecie, że gdy później chciał uzyskać błogosławieństwo, został uznany za niegodnego; gdyż nie odkrył pozycji skruchy, chociaż jej szukał ze łzami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wiecie, że później, kiedy chciał otrzymać błogosławieństwo ojca, został odrzucony; w rzeczy samej, mimo że zabiegał o to ze łzami, na nic mu się nie zdała przemiana serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiecie bowiem, że i potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony, bo chociaż ze łzami pilnie zabiegał o zmianę zdania, nie znalazł na nią miejsca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiecie przecież, że potem, gdy je chciał odzyskać, został odrzucony. Gorzko żałował swojego czynu, ale było już za późno na jakąkolwiek zmianę. |

1. 1) Niektóre decyzje pociągają za sobą nieodwracalne skutki (<x>10 27:34-38</x>), jeśli chodzi o uczestnictwo w Bożym planie zbawienia (<x>190 4:14</x>); Boża łaskawość ma swoje granice (<x>240 1:25-33</x>; por. <x>650 6:4-6</x>;<x>650 10:39</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 27:30-40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nie znalazł zgody na zmianę myślenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przekład niepewny. Możliwe: "odszukawszy". [↑](#footnote-ref-5)